Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj! Zbiedzy i uchodźcy z ziemi babilońskiej zwiastują na Syjonie pomstę JAHWE, naszego Boga, pomstę za Jego świątynię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchaj! Zbiedzy i uchodźcy z ziemi babilońskiej głoszą na Syjonie pomstę JAHWE, naszego Boga, pomstę za Jego świątynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Słychać* głos uciekających i tych, co uchodzą z ziemi Babilonu, aby ogłosić na Syjonie pomstę JAHWE, naszego Boga, pomstę za jego świątynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos uciekających, i tych, co uchodzą, z ziemi Babilońskiej, aby oznajmili na Syonie pomstę Pana, Boga naszego, pomstę kościoła jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos uciekających i tych, którzy uszli z ziemie Babilońskiej, aby opowiadali w Syjonie pomstę JAHWE Boga naszego, pomstę kościoła jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uwaga! Uchodźcy i niedobitki z ziemi babilońskiej ogłaszają na Syjonie pomstę Pana, Boga naszego, pomstę za Jego świątynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj! Uchodźcy i zbiegowie z ziemi babilońskiej zwiastują na Syjonie pomstę Pana, naszego Boga, pomstę za jego świątynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słychać uciekinierów i tych, którzy ocaleli z kraju Babilonu, którzy oznajmiają na Syjonie, zemstę JAHWE, naszego Boga, zemstę Jego świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oto słychać zbiegów i ocalałych z kraju babilońskiego, którzy oznajmiają na Syjonie karę JAHWE, naszego Boga, pomstę za Jego świątynię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Słychać] tupot uciekających i tych, co uchodzą z babilońskiej ziemi, by na Syjonie głosić pomstę Jahwe - Boga naszego (pomszczenie Jego Świątyni)! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голос втікачів і тих, що спаслися з землі Вавилону, щоб сповістити в Сіоні пімсту від нашого Господа Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z ziemi babilońskiej głos zbiegów i niedobitków, by na Cyonie zwiastować pomstę WIEKUISTEGO, naszego Boga; pomstę za Swój Przybytek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słychać zgiełk uciekających i uchodzących z ziemi babilońskiej, by opowiedzieć na Syjonie o pomście JAHWE, naszego Boga, o pomście za jego świątynię. |